



יום עיון לרגל

שלוש מאות שנה להולדתו של ז'אן ז'ק רוסו
 ולרגל תרגום הספר "אמיל - או על החינוך" לעברית

Journée d'étude à l'occasion de la traduction
 de *L'Émile* en Hébreu et à l'occasion du
 tricentenaire de la naissance de Rousseau

17 באפריל 2012

בנין גילמן, אולם 496, אוניברסיטת תל-אביב, רמת-אביב, University of Tel-Aviv, Ramat-Aviv, Gilman, salle 496

Allocutions d'ouverture

09:30-10:00

דברי פתיחה

Prof. Eyal Zisser, Doyen de la Faculté des Sciences Humaines (UTA)

פרופ' אייל זיסר, דקאן הפקולטה למדעי הרוח, אוני' ת"א

M. Olivier Rubinstein, Conseiller de coopération et d'action culturelle et directeur de l'Institut Français d'Israël

Mme Roselyne Dery, Attachée pour le livre et pour l'écrit, Institut Français d'Israël

Conférence d'ouverture: *Émile* et les juifs | Prof. Zohar Shavit, UTA

10:00-11:00

הרצאת פתיחה: "אמיל" והיהודים | פרופ' ז'הר שביט, אוני' ת"א

Traduction et réception

מושב 1: תרגום והתקבלות | יו"ר: פרופ' מישל בוקובזה קאהן (אוני' ת"א)

La pensée pédagogique de Rousseau et les Lumières (Askala) juives |

11:00-11:30

הגותו הפדגוגית של רוסו וההשכלה היהודית |

Dr. Iris Idelson Shein, UTA

ד"ר איריס אידלסון שיין, אוני' ת"א

"Les définitions pourraient être bonnes si l'on n'employait pas les
 mots pour les faire" (*Émile*, livre II), des sens et de la nécessité
 des mots | Dr. Arza Tir Apelloit, traductrice de *L'Émile*

11:30-12:00

"ההגדרות היו טובות אילולא עשו שימוש במילים" (אמיל, ספר ב')

עמ' 218), על משמעויותיהן ונחיצותן של המילים |

Dr. Arza Tir Apelloit, traductrice de *L'Émile*

ד"ר ארזה טיר אפלרויט, מתרגמת "אמיל"

Débat

דיון

Pause 12:15-12:30 הפסקה

L'Émile en dialogue avec Rousseau (I)

מושב 2: "אמיל" בדיאלוג עם רוסו (1) | יו"ר: פרופ' סילביו ישועה (אוני' ת"א)

Une instruction en diptyque sur le droit jugement: *Rousseau juge
 de Jean-Jacques*, complément de *L'Émile* |

12:30-13:00

ההוראה כדיפטיכון של השיפוט הישר: "רוסו שופט את ז'אן ז'אק"

כחלקו המשלים של ה"אמיל" |

Prof. Jacques Berchtold, Sorbonne Paris IV

פרופ' ז'אק ברשטולד, סורבון פריז 4

La Lettre à d'Alembert sur les spectacles et *L'Émile: deux projets
 d'éducation de Rousseau* | Prof. Avner Ben-Amos, UTA

13:00-13:30

"מכתב לד'אלמבר על התיאטרון" ו"אמיל": שני פרויקטים חינוכיים

של רוסו | פרופ' אבנר בן עמוס, אוני' ת"א

Débat

דיון

Déjeuner 13:15-15:45 ארוחת צהרים

L'Émile en dialogue avec Rousseau (II)

מושב 3: "אמיל" בדיאלוג עם רוסו (2) | יו"ר: פרופ' חווה בת-זאב שילדקרוט (אוני' ת"א)

Littérature et théâtre dans *Émile* et dans *la Lettre à D'Alembert
 sur les spectacles* | Prof. Pierre Franz, Sorbonne Paris IV

15:15-15:45

ספרות ותיאטרון ב"אמיל", וב"מכתב לד'אלמבר על התיאטרון" |

פרופ' פייר פרנץ, סורבון פריז 4

Les pleurs du langage: *L'Émile* et *l'Essai sur l'origine des langues* |

15:45-16:15

בכייה של השפה: "אמיל" וה"מסה על מוצא הלשונות" |

ד"ר עילית פרבר, אוני' ת"א

Dr. Ilit Ferber, UTA

Débat

דיון

L'Émile: un carrefour de la pensée pédagogique

מושב 4: "אמיל" כצומת הגותי פדגוגי | יו"ר: פרופ' יוסי מאלי (אוני' ת"א)

Les sources humanistes de *L'Émile* | Prof. Nadine Kuperty Tsur, UTA

16:30-17:00

מקורותיו ההומניסטים של "אמיל" | פרופ' נדין קופרטי צור, אוני' ת"א

Pourquoi *Émile* est-il orphelin? |

17:00-17:30

מדוע אמיל יתום? | ד"ר עמוס הפמן, המכללה האקדמית בית ברל

Dr. Amos Hofman, Collège Académique de Beit-Berl

Débat

דיון

Pause 17:45-18:00 הפסקה

Questionnements philosophiques

מושב 5: סוגיות פילוסופיות | יו"ר: פרופ' יוסי שוורץ (אוני' ת"א)

L'éducation des sens et la raison infantile | Prof. Eli Friedlander, UTA

18:00-18:30

חינוך החושים ותבונה ילדותית | פרופ' אלי פרידלנדר, אוני' ת"א

Le fondement de la civilisation: *Rousseau* et la question de la
 propriété privée |

18:30-19:00

מסדה של הציוויליזציה: רוסו ובעיית הרכוש הפרטי |

ד"ר יפתח גולדמן, המכללה האקדמית לחינוך ע"ש דוד ילין, ירושלים

Dr. Yiftah Goldman, Collège Académique David Yalin, Jérusalem

Débat et paroles de clôture

19:00-19:30

דיון ודברי סיום

Organisation: Prof. Michèle Bokobza Kahan | מארגנת הכנס: פרופ' מישל בוקובזה קאהן

Traduction simultanée en hébreu et en français | תרגום סימולטני בעברית ובצרפתית



בתמיכת: המכללה האקדמית בית-ברל, המכון הצרפתי בישראל, הוצאת הספרים ע"ש י"ל מאגנס
 Avec le soutien du Collège Académique de Beit-Berl, l'Institut Français d'Israël,
 The Hebrew University Magnes Press Magnès

